

Unter der Schirmherrschaft von / *Sous le patronage de*
S.E. Monsieur Bernard de Montferrand, Botschafter Frankreichs in Deutschland /
ambassadeur de France en Allemagne



FRANZÖSISCHE BOTSCHAFT
FINANZ- UND WIRTSCHAFTSABTEILUNG

*Les Conseillers du Commerce Extérieur de la France (CCEF) –
Section Allemagne & Le Service économique régional de
l'ambassade de France en Allemagne*

Kolloquium 2010

Die Cluster in Frankreich und Deutschland:
Vergleich und Zusammenarbeit am Beispiel
der Biotechnologie

Colloque 2010

*Les pôles de compétitivité en Allemagne et
en France : comparaisons et coopérations à
l'exemple des biotechnologies*

Avec le soutien de / mit Unterstützung von:

sanofi aventis
Das Wichtigste ist die Gesundheit

Guerbet | 
Contrast for Life

GGV
Grützmacher | Gravert | Viegener

 **Marcus Partners**

 **M A Z A R S**

Lieu du colloque / Veranstaltungsort:
Industriepark Höchst
Peter-Behrens-Bau (C770)
Brüningstr. 45
65926 Frankfurt am Main

Freitag / *Vendredi*, 30.04.2010
chez / bei sanofi-aventis, Frankfurt-Höchst

Programm / Programmes

Mit Simultanübersetzung / Avec traduction simultanée



- 8:30–9:00** Empfang der Teilnehmer im Peter-Behrensbau (Gebäude C 770) /
Accueil des participants au Peter-Behrensbau (Bâtiment C 770)
- 9:00–9:10** Eröffnung des Kolloquiums / *Ouverture du colloque*
· Dr. Martin Siewert, Vorsitzender der Geschäftsführung der Sanofi-Aventis Deutschland GmbH / *Directeur général Sanofi-Aventis Deutschland GmbH*
· Marie-Jeanne Derouin, Präsidentin der Außenhandelsräte Frankreichs in Deutschland (CCEF) / *Présidente de la section Allemagne des CCEF*
· Charles Marchant, Präsident der CCEF in Hessen, Rheinland-Pfalz und im Saarland / *Président de la section régionale des CCEF en Hesse, Rhénanie-Palatinat, Sarre*
- 9:10–09:30** Eröffnungsvorträge / *Allocutions introductives*
· S.E. Monsieur Bernard de Montferrand, Botschafter Frankreichs in Deutschland / *Ambassadeur de France en Allemagne*
· Jean-Louis Latour, Hauptgeschäftsführer der Außenhandelsräte Frankreich / *Délégué général du Comité National des CCEF*
- 9:30–13:00** Einführung & Moderation des Kolloquiums /
Introduction & modération du colloque
Dr. Jürgen Feuerstein, Geschäftsführer Guerbet GmbH /
Gérant de Guerbet GmbH
- 9:30–09:50** Clusterpolitik der Bundesrepublik Deutschland –
Strategien, Stand, Erfolge / *Politique de cluster en Allemagne –
Stratégies, situation et succès*
Dr. Matthias Köbel, Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF), Referat Biotechnologie / *Ministère Fédéral de l'Education et de la Recherche (BMBF), Département Biotechnologie*
- 9:50–10:10** Französische Clusterpolitik und internationale Kooperation /
Politique des pôles de compétitivité en France et coopération internationale
S.E. Monsieur Jean-Daniel Tordjman, Botschafter für Cluster /
Ambassadeur aux pôles de compétitivité
- 10:10–10:30** BioRegionen – ein Prototyp der Clusterentwicklung in Deutschland /
Biorégions, un prototype de développement des clusters en Allemagne
Dr. Kai Bindseil, BioTOP Berlin-Brandenburg, Sprecher des Arbeitskreises der deutschen Bioregionen / *Président du groupe de travail des biorégions allemandes*
- 10:30–11:00** Kaffeepause / *Pause café*
- 11:00–11:20** Aufgabe Technologietransfer. Herausforderung: Finanzierung. Die Rolle von BiotechClustern am Beispiel Bio^M / *Mission : transfert de technologie ; Enjeu : financement. Le rôle des clusters à l'exemple de Bio^M*
Prof. Dr. Horst Domdey, Bio^M AG, München, Geschäftsführer Bio^M Biotech Cluster development GmbH / *Gérant de Bio^M Biotech Cluster development GmbH*
- 11:20–11:40** Das Beispiel BioValley Strasbourg, Freiburg, Basel: Zusammenarbeit über 3 Länder. Vergleich der Systeme in Deutschland und Frankreich /
BioVallée Strasbourg, Fribourg, Bâle : coopération sur 3 pays ; comparaison des systèmes en Allemagne et en France
Sylvie Debra, ehemalige Geschäftsführerin von Alsace BioValley /
Ancienne directrice générale de Alsace BioValley
- 11:40–12:00** Gründerinitiative mit Vorbildfunktion / *Science4Life – Initiative exemplaire en faveur des créateurs d'entreprises*
Dr. Gerhard Hahner, Sanofi-Aventis Deutschland GmbH, Projektleiter Science4Life e.V. /
Directeur Projet Science4Life
- 11:00–12:20** Biotechnologie – ein Motor für gute oder viele Jobs? / *La biotechnologie – un moteur pour emplois de qualité ou en quantité ?*
Dr. Dieter Lingelbach, LifeScience Consult, geschäftsführender Gesellschafter LifeScience Consult / *Associé gérant LifeScience Consult*
- 12:20–12:50** Diskussion / *Discussion*
Dr. Jürgen Feuerstein, Geschäftsführer Guerbet GmbH / *Gérant de Guerbet GmbH*
- 12:50–13:00** Schlussvortrag / *Conclusion*
Jean-François Boittin, Gesandter für Wirtschaftliche Angelegenheiten, französische Botschaft in Deutschland / *Ministre conseiller pour les Affaires économiques, ambassade de France en Allemagne*
- 13:00–14:00** Büfett in den Räumen von sanofi-aventis mit Besichtigung der medicalcity- und Lantus-Ausstellung (Bus-Shuttle zum Gebäude K 703)
Buffet dans les locaux de sanofi-aventis avec visite de l'exposition medicalcity et Lantus (Navette vers bâtiment K 703)
- 14:00–15:00** Werksrundfahrt / *Visite de medicalcity*